

2ND SUNDAY AFTER EPIPHANY | HOLY EUCHARIST
2º DOMINGO DESPUÉS DE EPIFANÍA | SANTA EUCARISTÍA

Jesus reveals glory by changing water in to wine at a wedding in Cana of Galilee.
 Jesús revela su gloria al convertir el agua en vino en una boda en Caná de Galilea.

About this Gathering | Acerca de esta reunión

Epiphany — meaning a revelation or realization, a discovery or new manifestation, of Jesus the Christ is the core theme of this season. Jesus the Christ is the Light of the world and God’s people are called to be witnesses to that light by following Jesus into ministry. Please add your voice to worship, prayer & song!

Epifanía, que significa revelación o realización, descubrimiento o nueva manifestación de Jesucristo, es el tema central de esta temporada. Jesucristo es la Luz del mundo y el pueblo de Dios está llamado a ser testigo de esa luz siguiendo a Jesús en el ministerio. ¡Por favor, suma tu voz a la adoración, la oración y el canto!

Prelude / Preludio | Cornet Voluntary • George Berg / Cornet Voluntario • George Berg

Hymn / Himno 7 | Christ, whose glory fills the skies / Cristo, cuya gloria llena los cielos

1 Christ, whose glo - ry fills the skies, Christ, the true, the on - ly Light,
 2 Dark and cheer-less is the morn un - ac - com - pan - ied by thee;
 3 Vis - it then this soul of mine! Pierce the gloom of sin and grief!

Sun of Right-eous - ness, a - rise! Tri-umph o'er the shades of night:
 joy - less is the day's re - turn, till thy mer - cy's beams I see,
 Fill me, ra - dian - cy di - vine; scat - ter all my un - be - lief;

Day-spring from on high, be near; Day-star, in my heart ap - pear.
 till they in - ward light im - part, glad my eyes, and warm my heart.
 more and more thy - self dis - play, shin - ing to the per - fect day.

THE WORD OF GOD | LA PALABRA DE DIOS

Blessed is the one who comes in the name of the Lord,
God is the Lord; the one who has shined upon us.

**St. Mary
 Magdalene Church**
 Anglican | Episcopal | Lutheran



**Iglesia de Sta.
 María Magdalena**
 Anglicana | Episcopal | Luterpaliano

**Primo Tapia
 Playas de Rosarito**



Gold
 Transparency
 2024
Candid.

Song of Praise / Canción de Alabanza | *Glory, glory, glory / Gloria, gloria, gloria*



¡Glo - ria, glo - ria, glo - ria — en - las al - tu - ras a Dios!
Glo - ry, glo - ry, glo - ry, — glo - ry to God — on high



y en la tie - rra paz pa-ra a-qué-llos — que a-ma el Se - ñor.
and on earth peace to all peo-ple in whom God is well pleased.

Collect | Colecta

God be with you.

And also with you.

Let us pray.

Almighty God, whose Son our Savior Jesus Christ is the light of the world: Grant that your people, illumined by your Word and Sacraments, may shine with the radiance of Christ's glory, that he may be known, worshiped, and obeyed to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and for ever. *Amen.*

Isaiah / Isaías 62:1-5 | The prophet assures that God will fulfill the promises of restoration. / El profeta asegura que Dios cumplirá las promesas de restauración.

A Reading from the book of the prophet Isaiah.

For Zion's sake I will not keep silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her vindication shines out like the dawn and her salvation like a burning torch. The nations shall see your vindication and all the kings your glory, and you shall be called by a new name that the mouth of the Lord will give. You shall be a beautiful crown in the hand of the Lord and a royal diadem in the hand of your God. You shall no more be termed Forsaken, and your land shall no more be termed Desolate, but you shall be called My Delight Is in Her and your land Married, for the Lord delights in you, and your land shall be married. For as a young man marries a young woman, so shall your builder marry you, and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your God rejoice over you.

Hear what the Spirit is saying to the Churches.

Thanks be to God.

Psalm / Salmo 36:5-10 | A hymn to Yahweh as the God of storm. / Un himno a Yahvé como Dios de la tormenta.

Let us read Psalm 36 responsively.

Your love, O LORD, reaches to the heavens, *
and your faithfulness to the clouds.

Your righteousness is like the strong mountains, your justice like the great deep; *
you save both man and beast, O LORD.

How priceless is your love, O God! *
your people take refuge under the shadow of your wings.

They feast upon the abundance of your house; *
you give them drink from the river of your delights.

For with you is the well of life, *
and in your light we see light.

Continue your loving-kindness to those who know you, *
and your favor to those who are true of heart.

1 Corinthians / 1 Corintios 12:1-11 | Paul discusses spiritual gifts. | Pablo habla de los dones espirituales.

A Reading from the first letter of Paul to the Church in Corinth.

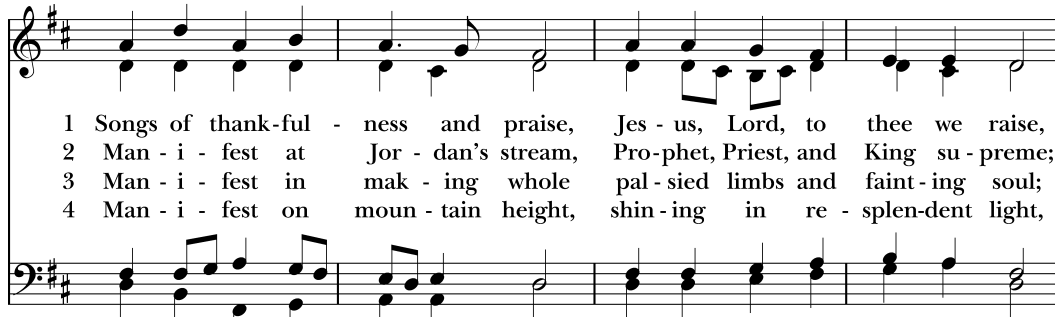
Now concerning spiritual gifts, brothers and sisters, I do not want you to be ignorant. You know that when you were gentiles you were enticed and led astray to idols that could not speak. Therefore I want you to understand that no one speaking by the Spirit of God ever says "Let Jesus be cursed!" and no one can say "Jesus is Lord"

except by the Holy Spirit. Now there are varieties of gifts but the same Spirit, and there are varieties of services but the same Lord, and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. To one is given through the Spirit the utterance of wisdom and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, to another the working of powerful deeds, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

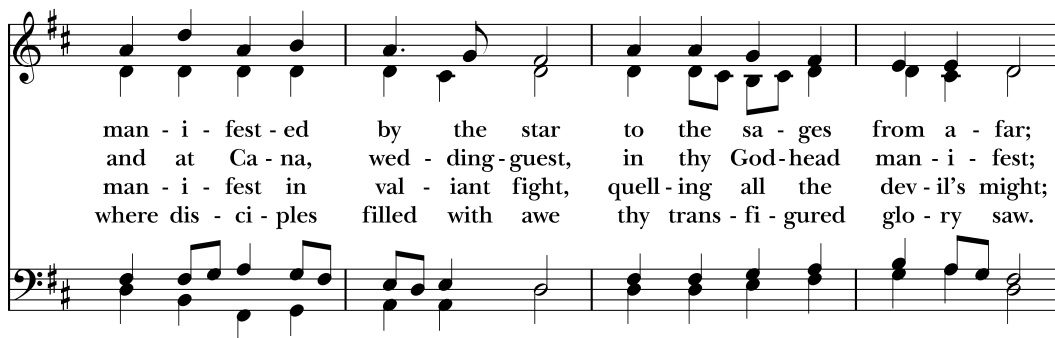
Hear what the Spirit is saying to God's people.

Thanks be to God.

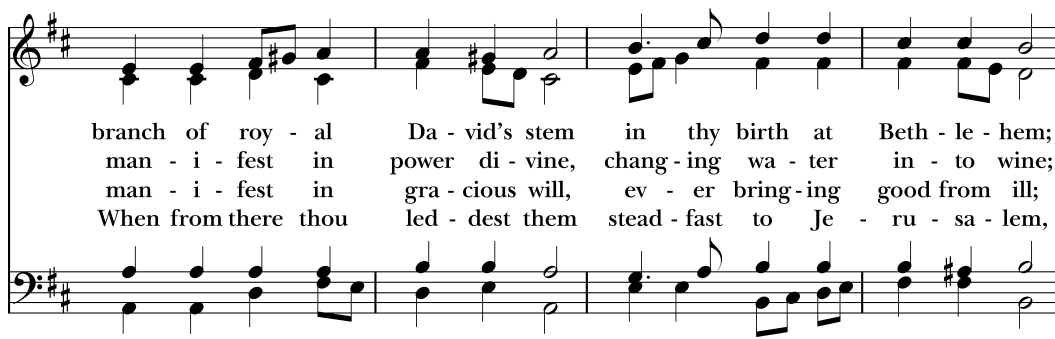
Hymn / Himnio 135 | *Songs of thankfulness and praise / Canciones de Agradecimiento y Alabanza*



1 Songs of thank-ful - ness and praise, Jes - us, Lord, to thee we raise,
 2 Man - i - fest at Jor - dan's stream, Pro-phet, Priest, and King su - preme;
 3 Man - i - fest in mak - ing whole pal - sied limbs and faint - ing soul;
 4 Man - i - fest on moun - tain height, shin - ing in re - splen - dent light,



man - i - fest - ed by the star to the sa - ges from a - far;
 and at Ca - na, wed - ding - guest, in thy God - head man - i - fest;
 man - i - fest in val - iant fight, quell - ing all the dev - il's might;
 where dis - ci - ples filled with awe thy trans - fi - gured glo - ry saw.



branch of roy - al Da - vid's stem in thy birth at Beth - le - hem;
 man - i - fest in power di - vine, chang - ing wa - ter in - to wine;
 man - i - fest in gra - cious will, ev - er bring - ing good from ill;
 When from there thou led - dest them stead - fast to Je - ru - sa - lem,



an - thems be to thee ad - dressed, God in man made man - i - fest.
 an - thems be to thee ad - dressed, God in man made man - i - fest.
 an - thems be to thee ad - dressed, God in man made man - i - fest.
 cross and Eas - ter Day at - test God in man made man - i - fest.

John / Juan 2:1-11 | The first of the “signs” that manifest the power and presence of God in Jesus. / El primero de los “signos” que manifiestan el poder y la presencia de Dios en Jesús.

The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to John.

Glory to you, Lord Christ.

On the third day there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples had also been invited to the wedding. When the wine gave out, the mother of Jesus said to him, “They have no wine.” And Jesus said to her, “Woman, what concern is that to me and to you? My hour has not yet come.” His mother said to the servants, “Do whatever he tells you.” Now standing there were six stone water jars for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, “Fill the jars with water.” And they filled them up to the brim. He said to them, “Now draw some out, and take it to the person in charge of the banquet.” So they took it. When the person in charge tasted the water that had become wine and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), that person called the bridegroom and said to him, “Everyone serves the good wine first and then the inferior wine after the guests have become drunk. But you have kept the good wine until now.” Jesus did this, the first of his signs, in Cana of Galilee and revealed his glory, and his disciples believed in him.

The Gospel of our Savior.

Praise to you, Lord Christ.

Sermon / Sermón

Creed / El Credo | *Sung to Nettleton / Cantado a Nettleton*



1. We be - lieve in God the Fa - ther, God al - migh - ty, by whose plan
2. Christ, who on the cross for - sa - ken, like a lamb to slaugh - ter led,
3. We be - lieve in God the Spi - rit; in one Church, be - low, a - bove:



earth and heav - en sprang to be - ing, all cre - at - ed things be - gan.
suf - fered un - der Pon - tius Pi - late, he des - cend - ed to the dead.
saints of God in one com - mu - nion, one in ho - li - ness and love.



We be - lieve in Christ the Sa - vior, Son of God in hu - man frame,
We be - lieve in Je - sus ri - sen, hea - ven's king to rule and reign,
So by faith, our sins for - giv - en, Christ our Sa - vior, Lord and friend,



vir - gin - born, the child of Ma - ry up - on whom the Spi - rit came.
to the Fa - ther's side as - cend - ed till as judge he comes a - gain.
we shall rise with him in glo - ry to the life that knows no end.

Words: Timothy Dudley-Smith (b. 1926); Music: Nettleton, melody from A Repository of Sacred Music, Part II, 1813

Prayers of the People / Oraciones del Pueblo

1 The glory of the Lord has been revealed that we might see and believe. Trusting in the Lord, let us pray, “Jesus Christ, Light of the world, *in your light we see light.*”

Blessed Lord, through the Spirit you have given to your Church varieties of gifts. Bind us together as your body and then use us, we pray, to show forth your great light. Jesus Christ, Light of the world,

In your light we see light.

2 Blessed Lord, your righteousness is like the strong mountains and your justice is like the great deep. May all the peoples of the earth look to you for salvation. Jesus Christ, Light of the world,

In your light we see light.

3 Blessed Lord, restore desolate lands. Renew your creation to bring forth life and growth. Jesus Christ, Light of the world,

In your light we see light.

4 May we desire the common good. We pray, blessed Lord, that you will teach us to love each other. We thank you for the diversity with which you have gifted the human family and bless you for the hope of unity. (*The people add their thanksgivings.*) Jesus Christ, Light of the world,

In your light we see light.

5 Continue your loving-kindness to those who know you, blessed Lord. Heal and restore those who are sick or weak in body, mind, or spirit. (*The people add their petitions.*) Jesus Christ, Light of the world,

In your light we see light.

6 Blessed Lord, with you is the well of life. By water and the Spirit you accept us as members of your family. By the springs of your living water preserve us for life eternal. (*The people add their remembrances.*) Jesus Christ, Light of the world,

In your light we see light.

7 For the absolution and remission of our sins and offenses. Jesus Christ, Light of the world,

In your light we see light.

In the name of Jesus we pray: Jesus Christ, Light of the world,

In your light we see light.

Peace / Paz

The peace of Christ be always with you.

And also with you.



HOLY COMMUNION & OFFERING / LA SAGRADA COMUNIÓN & OFERTA

Please share Communion with us. / Por favor comparte la Comunión con nosotros

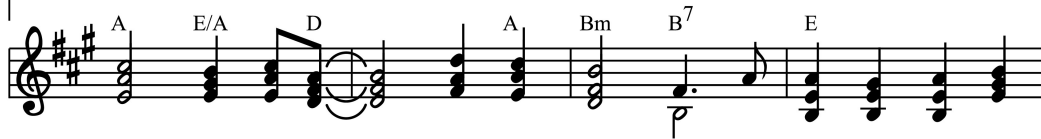
Hymn / Himno WOV 651 | Shine, Jesus, Shine / Brilla, Jesús, Brilla.



Shine, Je - sus, shine, fill this land with the Fa - ther's glo - ry,



blaze, Spir - it, blaze, set our hearts on fire.



Flow, riv - er, flow, flood this na - tions with love and mer - cy;



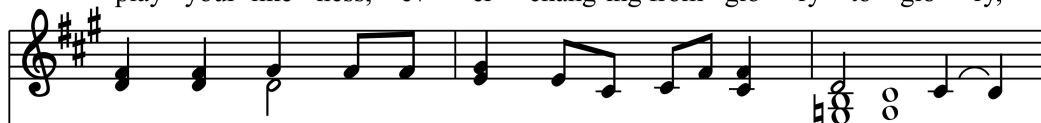
send forth your Word, Lord, and let there be light!



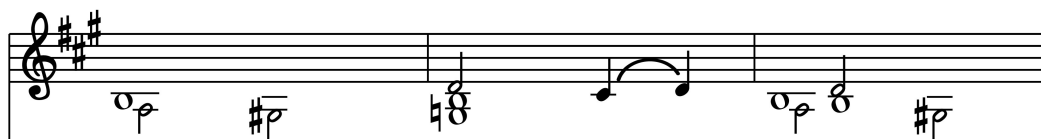
1 Lord, the light of your love is shin - ing, in the midst of the
2 As we gaze on your king - ly bright-ness, so our fac - es dis -



dark - ness, shin - ing: Je - sus, Light of the world, shine up - on us,
play your like - ness, ev - er chang-ing from glo - ry to glo - ry,



set us free by the truth you now bring us. Shine on
mir - rored here, may our lives tell your sto - ry. Shine on



me, shine on me:
me shine on me:

The Great Thanksgiving / El Gran Día de Acción de Gracias

In the same way, let your light shine before others,

so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.

God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to God.

Let us give thanks to our God.

It is right to give God thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Savior. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Hymn / Himno WLP 793 | *Holy, holy, holy / Santo, santo, santo*

¡San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zón te a - do - ra! Mi
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zón te sa - be de - cir: san - to e - res Dios.
heart is glad to say the words: you are ho - ly, God.

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and maker of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, Almighty God, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with Mary Magdalene and all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. **AMEN.**

As our Savior Christ has taught us, we now pray:

Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

Breaking of the Bread / La Partición del Pan | Taizé Hymn Eat This Bread / Himno de Taizé Comed este pan

Refrain Opt. A

1 I am the bread of life, the true bread sent from the Father

Refrain Opt. B

Opt. A "Eat this bread; drink this cup; come to me and never be
 Opt. B Eat this bread; drink this cup; come to Christ and never be

hun - gry. Eat this bread; drink this cup;
 hun - gry. Eat this bread; drink this cup;

trust in me and you will not thirst."
 trust in Christ and you will not thirst.

Communion / Comunión

The gifts of God for the People of God. Draw near and receive the body and blood of our Savior Jesus Christ in remembrance that he died for us. Let us feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

Jesus welcomed everyone to His table and St. Mary's welcomes all to take communion with us.

Jesús dio la bienvenida a todos a su mesa y Santa María da la bienvenida a todos para tomar la comunión con nosotros

Post Communion / Post Comunión | Halle, Halle, Hallelujah / Halle, Halle, Aleluya

Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah!
 Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah!
 Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah!
 Hal - le, - lu - jah! Hal - le - lu - jah!

Sending Prayer / Enviando Oración

Let us pray together.

Almighty God, giver of all good things, we thank you for feeding us with the spiritual food of the precious body and blood of our Savior, Jesus Christ. We thank you for your love and care in assuring us of your gift of eternal life and uniting us with the blessed company of all faithful people. Therefore, everliving God, keep us steadfast in your holy fellowship. And now we offer ourselves, all that we have and are, to serve you faithfully in the world, through Jesus Christ our Redeemer, to whom with you and the Holy Spirit be all honor and glory, now and for ever. Amen.

Blessing Over the People / Bendición Sobre el Pueblo

May God, by the power that turned water into wine at the wedding feast at Cana, transform your lives and make glad your hearts, and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

Hymn / Himno 423 | *Immortal, invisible, God only wise / Inmortal, invisible, único Dios sabio*



1 Im - mor - tal, in - vis - i - ble, God on - ly wise,
2 Un - rest - ing, un - hast - ing, and si - lent as light,
3 To all life thou giv - est, to both great and small;
4 Thou reign - est in glo - ry, thou rul - est in light,

in light in - ac - ces - si - ble hid from our eyes,
nor want - ing, nor wast - ing, thou rul - est in might;
in all life thou liv - est, the true life of all;
thine an - gels a - dore thee, all veil - ing their sight;

most bless - ed, most glo - rious, the An - cient of Days,
thy jus - tice like moun - tains high soar - ing a - bove
we blos - som and flour - ish, like leaves on the tree,
all laud we would ren - der: O help us to see

al - might - y, vic - tor - ious, thy great Name we praise.
thy clouds, which are foun - tains of good - ness and love.
then with - er and per - ish; but nought chan - geth thee.
'tis on - ly the splen - dor of light hid - eth thee.

Dismissal / Despido

Go in the light and peace of Christ.

Amen. We go in the name of Christ.

Postlude / Postludio | *Immortal, invisible, God only wise / Inmortal, invisible, único Dios sabio*

Live-streaming Disclaimer:

The Collects, Psalms and Canticles are from the Book of Common Prayer, 1979.

Service material from riteplanning.com. Copyright © 2024 Church Publishing Inc. All rights reserved.

Copyright material from "A New Zealand Prayer Book" is used with permission.

Scripture readings are from the New Revised Standard Version, Updated Edition Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved worldwide.

"Planning for Rites and Rituals", Logos Bible Software, Sermons That Work, a ministry of the Episcopal Church's Office of Communication and This Sunday at Trinity are sources for commentary and sermon.

WAYS TO GIVE

Guidestar, the premiere donor/organization vetting & clearing site in the US recognizes St. Mary's as a trusted giving partner having earned a Candid Gold Star of Transparency.

IN PERSON Please put your gift in an offering envelope and place it in the Offering Basket; SECURE MAIL Check or Bill Pay to POB 90811, San Diego, CA 92169; SECURE ONLINE Debit or Credit Card giving: From ChurchOnline Click [Donate](#);

Website at marymagdaleneanglican.net; Venmo to @Mark-Lieske; Zelle to mark@marymagdaleneanglican.net

ST. MARY MAGDALENE CHURCH | ANGLICAN • EPISCOPALIAN • LUTHERPALIAN

Primo Tapia, Playas de Rosarito • Diocese of Occidente • Anglican Church of Mexico

WORSHIP GATHERING 10am Sundays

In-Person at Primo Tapia • Km 47, Free Road to Ensenada-Tijuana

Westside of the road • Next to Oxxo • Look for our signs & flags

Live-Streaming at smmaclive.net

the Right Revd Ricardo Joel Gomez Osnaya, Bishop

the Revd Mark S. Lieske, Pastor & Rector • Mr. Chris Whitehead, Churchwarden

Mr. Timothy G. Ruff Welch, Minister of Music

the Revd John Davis, Assisting Pastor • the Revd Dr. Stephen Wayles, Assisting Pastor

Planted in 2017 with the Anglican Church in Mexico, St. Mary's is a 501(c)3 U.S. nonprofit corporation EIN# 82-4291829.

St Mary Magdalene Church • PO Box 90811 • San Diego, CA 92169-2811

mark@marymagdaleneanglican.net

WWW: <https://marymagdaleneanglican.net> • FB: @marymagdaleneanglicanrosarito